

## اسئلة امتحان سابق للتصنيف باللغة الانكليزية - رقم ١

المطلوب ترجمة النصوص الانكليزية إلى اللغة العربية، والنصوص العربية إلى الانكليزية لكل سؤال من الأسئلة التالية (كل سؤال من ١٠ درجات):

①- She walked a little way along the station platform, but she stayed near the steps of the car because at Cannes, where it stopped for twelve minutes, the train had left with no signal of departure and she had only gotten on just in time The American lady was a little deaf and she was afraid that perhaps signals of departure were given and that she did not hear them.

②- News translation is a topic that has hardly been tackled in translation studies. Approaches to news translation are rare. The principal aim of news translation is the fast transmission of information in a clear way so that it can be communicated effectively to the readers. Journalistic factors related to time, space and genre are considered as very important as the linguistic and cultural aspects involved in the process of inter-lingual transfer.

③- Wall Street closed out a bumpy week with a moderate advance Friday as tech stocks charged higher on takeover news and other sectors gained on data that indicated the economy is expanding at a healthy pace. The major indexes managed to post gains for the week. Oracle Corp.'s bid for BEA Systems Inc. helped prop up technology stocks, and gave investors renewed hope that acquisition activity is picking up again after the uncertainty of the summer's credit crisis.

④- Death rates from cancer continue to fall in the United States, dropping more than 2 percent per year from 2002 through 2004, cancer experts reported on Monday. They found important declines in deaths from lung, prostate and colorectal cancers in men, as well as in breast and colon cancer among women. Lung cancer deaths were still on the rise among women but this increase slowed, according to the report.

⑤- Several prominent Burmese student leaders were arrested over the weekend. Mr. Gambari said the detentions ran "counter to the spirit of mutual engagement" between the UN and Burma. He was speaking in Thailand as EU foreign ministers were preparing to meet in Luxembourg to discuss tougher sanctions against the junta.

⑥- لم تكن ثمة شحة في الشكوك. تتقاسم الغوريلا الغابة مع عشرات الآلاف من الجنود المدججين بالسلاح الذين يخوضون حرب عصابات ثلاثية الأطراف بين ميليشيتين متناوئتين والجيش الكونغولي. كما أن الغابة موطن اللصوص ومنتهكي حرمة الأراضي وجماعات كبيرة من منتجي الفحم النباتي غير الشرعيين، وزاد من اتساعها المزارعون المرتزقون ومخيمات اللاجئين الكبيرة المكتظة بالعوائل الهاربة من اراقة الدماء. إذ يقع الحيوان في هذه الدوامة البشرية البائسة، فإن بقاءه سليماً معافى معجزة من المعجزات. ولكن، في كل الأحوال، من ذا الذي يقتل غوريلا بدم بارد؟

⑦- أخيراً بدأت المعلومات عن الجنود المختطفين بمنطقة وزيرستان الجنوبية تلو السطح رويداً رويداً. وقد ذكرت مصادر في الشرطة أن الضباط الثمانية بينهم واحد برتبة عقيد الذين استسلموا أمام مسلحي طالبان في - مناطق القبائل دون إطلاق رصاصة واحدة ما أدى إلى احتجاز 042 جندياً، سوف يواجهون المحاكم العسكرية إذا ما تم إطلاق سراحهم من جانب مختطفيهم، وهذا سيكون سابقة من نوعه. ومن جهة أخرى، أفادت مصادر رفيعة بأن هناك احتمال فصلهم إذ تسببوا في تشويه سمعة الجيش الباكستاني بالاستسلام دون إطلاق رصاصة واحدة وإبداء أي مقاومة. في حين تدعي بعض المصادر بأنه قد تم فصلهم عن الجيش فعلاً؛ إلا أن محاكمتهم ستكون لإنجاز العملية الرسمية لتأكيد الفصل.

⑧- من المؤلف أن يترجم الشعر الأجنبي، الموزون والمقفى نثراً، ولا ريب أن النثر الناشئ عن الترجمة يحمل، في الأقل، بعض الخواص الشعرية للقصيدة المترجمة مثل الإيقاع والإيجاز إلى جانب الصورة الغريبة وربما وجهات النظر غير العادية. ومن جراء هذه الممارسة (أي الترجمة) بدأت بذرة قصيدة النثر تنمو. في البداية مثلت عملية الترجمة إلى نثر إيقاعي ما يصلح أن يمثل قصيدة النثر. وثانياً، بفعل قصيدة الترجمة، انجذب جيل جديد من الشعراء إلى هذا النمط من القصيدة المترجمة التي أغرتهم إغراءً كبيراً. فأظهروا نزوعاً حاداً إلى محاكاة هذا الشكل الجديد من النثر فكتبوا قطعاً نثرية مشابهة لتلك المقطوعات المترجمة، لقد نشأت قصيدة النثر بوضعها الحاضر، على الأرجح، مما يمكن تسميته بـ(قصيدة الترجمة).

⑨- نقلت صحيفة حكومية عن وزير التخطيط والاستثمار في فيتنام يوم الاحد قوله ان من المتوقع ان ينمو اقتصاد البلاد هذا العام بنسبة 5.1 في المئة مقارنة بالعام الماضي وهو اعلى معدل خلال العقد المنصرم. وكان الهدف الاولي للحكومة للنمو هذا العام بين 5.0 في المئة و 5.1 في المئة. وقالت صحيفة توي تري (الشباب) أن وزير التخطيط والاستثمار فو هونج فوك أبلغ اجتماعاً للجمعية الوطنية أن الناتج المحلي الإجمالي للعام بأكمله سيرتفع الى 35.7 مليار دولار مما يرفع الدخل لكل فرد الى 571 دولاراً في حين كان المستوى المستهدف في وقت سابق 502 دولاراً.

⑩- قالت تركيا إنها مستعدة لكافة الاحتمالات بخصوص سوريا بما في ذلك إقامة منطقة حدودية عازلة، بينما رفضت روسيا توجيه إنذارات دولية لدمشق وفرض حظر أسلحة عليها، بعد إقرار وزراء الخارجية العرب عقوبات على النظام السوري ومطالبة واشنطن والاتحاد الأوروبي بوقف العنف. وأوضح وزير الخارجية التركي أحمد داود أوغلو أن بلاده لا تحبذ التدخل العسكري في سوريا، لكنها مستعدة لكل السيناريوهات، بما في ذلك إقامة منطقة عازلة على الحدود مع تزايد أعداد اللاجئين الفارين من القمع الذي تمارسه قوات الأمن على المحتجين، على حد قوله.